

С няней
[„Детская“ №1]

Mit der Kinderfrau
[„Die Kinderstube“ №1]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО

Редакция П. ЛАММ
Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY

Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Довольно скоро¹⁾ [Allegretto]

Рас-ска - жи мне, ня нюш-ка, Рас-ска - жи мне, ми-ла - я, Про то -
Nun er - zähl' mir, Ur-sel-chen, O er - zähl' mir, Her-ze-lein, Je - ne

Довольно скоро [Allegretto]

- го, про бу - ку страш - но - го: Как тот бу - ка по ле -
Mür vom Un-hold: Bö - se-wicht: Wie der Un-hold durch die

- сам бро-дил, Как тот бу - ка в лес де - тей но-сил, И как
Wäl - der ging, Wie der Un-hold klei - ne Kin - der fing Und sie

1) Не торопиться.
Nicht eilen.

рас-ска - жи мне, ми-ла - я,
O, er - zähl' mir, Her-ze-lein,

бу - ку страш - но - го:
Un-hold: Bö - se-wicht:

mf *f*

грыз он их бе - лы - е кос - точ - ки, И как де - ти те кри - ча - ли,
frass und be - nag - te die Knö - che - lein, Und die Kin - der, wie sie wein - ten,

ff *pp* *pp*

пла - ка - ли... Ня - нюшка! Ведь за то их, де -
jäm - mer - ten... Ur - sel - chen! A - ber sag' mal wo -

¹⁾ *p* *sf* *mf* *cresc.*

-тей то; бу - ка съел, Что о - би - де - ли ня - ню ста - ру - ю, Па - пу
- für denn straft er sie, - Sie be - lei - dig - ten ih - re Wä - re - rin, Sie ge -

³⁾ *p* *pp*

с ма - мой не по - слу - ша - ли... Ведь за то он съел их, ня - нюш - ка?..
- horch - ten ih - ren El - tern nicht... Und der Un - hold frass sie, Ur - sel - chen?..

²⁾ *sf* *p* *dim.*

¹⁾ *p* *sf*

бу - ка съел,
straft er sie, -

²⁾

³⁾

- слу - ша - ли...
El - tern nicht...

Оживленное [Più animato]

И - ли вот что: Рас - ска - жи мне луч - ше Про ца -
 O - der hör mal: Du er - zähl' das Mär - chen Von dem

Оживленное [Più animato]

Спокойно [Tranquillo]

- ря с ца - ри - цей, Что за мо - рем жи - ли В те - ре - му бо - га - том...
 Kö - nig lie - ber, Der im Schlos - se leb - te An dem blau - en Mee - re...

Спокойно [Tranquillo]

Торопливо [animato]

Е - ще царь все на но - гу хро - мал, Как спот - кнет - ся, так гриб
 Er ging lahm, war „Hin - ke - pink“ ge - nannt; Wo er stol - pert - ein Pilz

Торопливо [animato]

1)

2)

3)

4)

Е - ще царь
 Er ging lahm,

СПОКОЙНО [Tranquillo]

sf ¹⁾ *p* *f* *sf* *ff*

вы-ро-стет. У ца - ри-цы, то, все нас - морк был, Как чих - нет: стек - ла в дре - без -
schoß du auf. Sei-ne Kö-ni-gin war schnup - fig stets; Wie sie niest; - Schei-ben klir- la -

СПОКОЙНО [Tranquillo]

f *p* *mf* *sf* *ff* *sf*

²⁾ ³⁾ ⁴⁾

f *mf* *p*

- ги. Знаешь, нянюшка: Ты про Бу-ку, то, уж не рас - ска-зывай;
- la. Hör'mal, Ur.sel.chen: Du er-zähl das Mär.chen von dem Unhold nicht,-

sf *f* *p*

⁵⁾

mf *f* *cresc.* *ff*

Бог с ним, с Букой! Расскажи мне, няня, Ты смеш - ну-ю то!
Lass den Unhold! Nun erzähl mir lieber dies, das Lusti-ge!

mf *f* *cresc.* *sf* *dim.* *p*

⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾

26 апреля 1868 года в Петрограде М. Мусоргский.
Petrograd, den 26 April 1868. M. Mussorgsky.

1) *p*

А у ца - ри-цы, то,
Und sei-ne Kö-ni-gin

2) *f*

3) Как чихнет

4) *sf*

5) Нота *сб* в аккомпанименте отсутствует.
Das b fehlt in der Begleitung.

6) *p*

7) *f*

8) *pp* *ppp*

В углу
[„Детская“ № 2]

Im Winkel
[„Die Kinderstube“ № 2]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО
Редакция: П. ЛАММ
Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Скоро [Vivo]

Ах, ты, про - каз - ник!
Seht mir den Wild - fang!

Скоро [Vivo]

Клу - бок раз - мо - тал....
Der Knäuel ist dort....

Прут -
Die

- ки рас - те - рял,
Strick na - del fort,

Ах - ти!
Herr - gott!

все
Mein

пет - ли спус -
Strumpfist nun

- тил!
hin!

Чу - лок весь за -
Du hast ja das

- брыз - гал чер - ни ла - ми!...
Tin - ten - fass um ge - kippt!...

В у - гол!...
Wart' nur!...

в у - гол!...
Wart' nur!...

По - шел в у - гол!
In den Win - kelt

Про - каз - ник!...
Du Wild.fang!

mf

Я ни - че - го не сде - лал, ня-нюш-ка, Я чу -
Ich bin doch gänz-lich schuld-los, Ur-sel-chen. Wo-zu

Вдвое медленнее [A doppio più lento]

p

p

- ло - чек не тро - гал, ня-нюш-ка, Клу - бо - чек раз - мо - тал ко -
soll mir dein Strick-zeug, Ur-sel-chen? Die Na-deln nahm ich nicht, das

те - но - чек, И пру - точ - ки раз-бро-сал ко - те - но - чек. А
Kätz-chen tat's; Mit dem Knäuel spielt'ich nicht, das Kätz-chen tat's. Und

Мишень-ка был па-инь-ка, Мишень-ка был ум-ни-ца.
Frit-ze-le war mäus-chen-still, Frit-ze-le hat nichts ge-tan.

3

капризно [capriccioso]

sf *sf*

А ня-ня- зла-я, ста-ра-я, У ня-ни но-сик, то, за-пач-кан-ный;
 Wie jö-se ist die Wär-te-rin! Sie hat die Na-se sich nicht aus-ge-schnaubt;

p *cresc.*

Ми-ша чистенький, при-че-сан-ный, А у ня-ни чеп-чик
 Fritz ist säu-ber-lich und glatt-ge-kämmt, Und bei je-ner sitzt die

p *sf* *cresc.*

sf *f* *dim.*

на боку. Ня-ня Мишеньку о-би-де-ла, На-прас-но в у-гол по-ста-ви-ла:
 Hau-be-schief Fritz-chen muss nun in dem Winkel stehn, Er ist nicht schuld und man straft ihn doch:

sf *mf* *dim.*

чуть замедляя [poco ritard]

p *sf*

Ми-ша больше не бу-дет лю-бить сво-ю ня-нюш-ку; вот что!...
 Und er wird sie nicht lie-ben, die bos-haf-te Wär-te-rin; Hörst du!...

чуть замедляя [poco ritard]

p *sf*

30 сент. 1870 г. М. Мусоргский.
 Den 30. September 1870. M. Mussorgsky.

Жук [„Детская“ №3]

Der Käfer [„Die Kinderstube“ №3]

Слова и музыка М МУСОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ
Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Скоро, ко не торопить [Allegro, non troppo]

Ня - ня, ня - нюш_ка! Что слу_чи - лось,
Hör' mal, Gross - та - та! was ich sa - ge,

Скоро, но не торопить [Allegro, non troppo]

ня - ня, ду - шень_ка! Я иг_рал там на пе_соч_ке,
a - ber hö - re doch! Lan - ge spielt' ich dort im San - de

за бе_сед_кой, где бе_рез_ки; Стро - ил до - мик
vor der Lau - be, bei den Bir - ken; Baut' ein Häus - chen

1) Владимиру Васильевичу Стасову - (в добавочек) от М. Мусоргского 18 октября 1870 г.
Wladimir Wassiljewitsch Stassow gewidmet (als Zusatz) von M. Mussorgsky, den 18 Oktober 1870.

2)

3)

1)

из лу - чи - но - чек кле - но - вых, Тех, что мне ма - ма,
 aus den glat - ten wei - ssen Spä - nen, Die mir Ma - ma gab,

3)

Са - ма ма - ма на - ще - па - ла. До - мик уж сов - сем по - стро - ил,
 dass ich was zum Spie - len hät - te. Fer - tig stand bei - nah das Häus - chen,

2)

4)

До - мик с крыш - кой, на - сто - я - щий до - мик... Вдруг!...
 Hatt' ein Däck - lein, war ein ech - tes Häus - chen... Bumms!...

crêsc. *sf*

1)

кле - но - вых,
 ssen Spä - nen,

2)

3)

До - мик уж сов - сем по - стро - ил, До - мик с крыш - кой,
 Fer - tig stand bei - nah das Häus - chen, Hatt' ein Däck - lein,

4)

ва - сто - я - щий до - мик... Вдруг, ня - ня!
 war ein ech - tes Häus - chen... Bumms!.. Hör' mal!

crêsc. *f*

sf p *sf p* *sf dim.* *p*

p

Ha са мой крыш - ке
Fällt drauf ein Kä - fer,

cresc. *sf*

mf

жук си - дит, Ог - ром ный,
surrt so böß, Ein schwar - zer

p *cresc.*

1)

2)

Ог - ром - ный,
Ein schwar - zer

чер - ный, тол - стый та - кой, — У —
Kä - fer, gross und so dick, — Er

sf

1)

p

— са — ми ше — ве — лит страш — но так, И
rührt sei - ne Hör - ner, fürch - ter - lich Und

cresc.

2)

sf

cresc.

3)

cresc.

пря — мо на ме — ня все смот — рит.
sieht mich im - mer an, so bos - haft.

f sf sf

1

sf

2a) В печатном издании:
In der gedruckten Fassung:

В автографе №290:
Im Autograph №290:

2b)

3)

так, И
 — lich Und

1) *f* Ис - пу - гал - ся я... А жук гу -
Wie er - schrack ich da... Der Kü - fer

mf

cresc. 4) - дит, элит-ся, кры-лья рас-то - пы - рил, схва -
surrt, lau - ter, Spreizte sei - ne Flü - gel und

p 3) *quasi tr.* *cresc.*

f - тить ме - ня — хо - чет...
woll - te mich — bei - ssen...

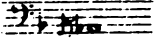
5) *f*

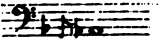
2)

1) Но - шу -
Wie er -

4) - пы - рил, Схва-тить
Flü - gel und woll -

5)

3) В рукописи стоит , что, согласно манера Мусоргского, обозначает трель с нижней вспомогательной нотой, причем трель должна начинаться с вспомогательной ноты; настоящий способ изложения взят редактором как более наглядный.

In dem Autograph steht  was, nach der Schreibweise von Mussorgsky, ein Triller mit der unteren Hilfsnote bedeutet, wobei der Triller von der Hilfsnote anfangen muss; die vorliegende Lesart stammt vom Herausgeber.

1)

И на - ле - тел, в ви - со - чек ме - ня у - да - рил!..
 Dann flog er auf und prallte an mei - ne Schlä - fel..

Чуть медленнее [Мено моцо]

pp

Я при - та - ил - ся, ня - нюш - ка, при - сел, Бо -
 Ich duck mich nie - der, Gross - ma - ta, blieb still Und

Чуть медленнее [Мено моцо]

p — *dim.*

1)

И на - ле - тел!.. в ви - со - чек ме - ня у - да - рил,
 Dann flog er auf!.. Er prallte an mei - ne Schlä - fel,

Бо - ль - но так у - да - рил... И ви - со - чек за - ло - ми - ло, Го - лов - на за - кру -
 O, wie mir das weh tut!.. Und die Stürm be - gann im wechsen, der Kopf be - gann im

Еще медленнее [ancora meno mosso]

- юсь по-ше-вель - нуть - ся!.. Только гла - зок о - дин чуть, чуть от -
wag' mich kaum zu rüh - ren!.. *Gu - cke nur sach - te hin, was er nun*

Еще медленнее [ancora meno mosso]

- крыл... И что же? По - слу - шай, ня - нюш - ка:
macht?.. Was seh ich? Du glaubst nicht, Gross - ma - ma:

- жд - ась и сва - ли - ся на по - со - чек... Ле - жу; бо - юсь по-те-вель-нуть - ся!..
scheindeln. Und da fiel ich hin auf die Er - de... Lag still, und wag' mich kaum zu rüh - ren!..

Толь - ко гла - зок о - дин чуть, чуть от - крыл... И что же? По - ло - ришь, ня - нюш - ка:
Gu - cke nur sach - te hin, was er nun macht?.. Was seh ich? Du glaubst nicht, Gross - ma - ma:

Постепенно переходя в прежнюю скорость [Poco a poco accelerando al Tempo I]

pp

Жук лежит, сложивши лапки кверху но-си-ком, на спинке И уж не злит - ся,
Dort im Sande un-be-weglich Liegt der Kä-fer auf dem Rücken Und scheint nicht bö - se,

Постепенно переходя в прежнюю скорость [Poco a poco accelerando al Tempo I]

pp *cresc.*

и у-са-ми не ше-ве-лит, И не гу-дит уж, толь-ко кры-лыш-
rührt nicht mehr die schwarzen Hör-ner, Und surrt auch, gar - nicht, nur die Flü-gel

p *cresc.*

cresc. *4)*

ки дро-жат. — Что ж он у - мер? иль при-тво-рил - ся?..
zit-tern kaum. Ist's Ver-stel-lung? Ist er ge-stor-ben?.

cresc. *p* *cresc.* *3)*

1)

толь-ко кры-лыш-ки дро-жат. —
nur die Flü-gel zit-tern kaum. —

2)

3)

4)

иль при-тво-рил-ся?..
Ist er ge-stor-ben?.

Чуть медленнее
[poco ritard.]

f Чтож э - то, что же? ска - жи мне, ня - ня, С жу - ком то
Gross - ma - ta, sag' mir was hat der Kä - fer? Was hat der

mf

Чуть медленнее
[poco ritard.]

mf *p* *sf*

Прежний темп [Темпо I]

f ста - лось? Ме - ня у - да - рил, ³⁾ а сам сва -
Kä - fer? Er stiess mich hef - tig und fiel zu

Прежний темп [Темпо I]

sf *f*

замедляя [ritard.]
dim.

dim. ⁴⁾ - лил - ся. Чтож э - то с ним стало, с жу - ком то?..
Во - den. Was ist ihm ge - scheh - en, dem Kä - fer?..

замедляя [ritard.]

dim. *p* *pp* ⁵⁾

18 октября 1870 г. в Петрограде М. Мусоргский.
Petrograd, den 18 Oktober 1870 M. Mussorgsky

1) *mf* ста - лось? *Kä - fer?*

2) *f* ста - лось? *Kä - fer?*

3) а сам убился. *hat sich getödet.*

4) *dim.* ста - лось *-schek - en*

5) *pp*

Танюшке и Горе Мусоргским

Tanja und Grigory Mussorgsky gewidmet

"С куклой

"Mit der Puppe

[„Детская“ №4]

[„Die Kinderstube“ №4]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО.

Редакция П. ЛАММ

Немский перевод Д. Усова.

Text und Musik von M. MUSSORGSKY.

Herausgegeben von Paul LAMM

Deutsch von D. Ussow

Медленно, спокойно [Andante, tranquillo]

p

Тя - па, бай, — бай, — Тя - па, спи у - с ни,
Tar - pi, schlaf, schlaf, Tar - pi, schla fe ein,

Медленно, спокойно [Andante, tranquillo]

p

У - го - мон тебя возь - ми... Тя-па! Спать на до! Тя-па, спи у - с ни,
Schliess die mü-den Aeuge - lein... Tar-pi! Schlaf endlich! Tar-pi, schlafe ein,

Тя-пу бу-ка съест, Серый волк возьмет, В темный лес несет.
Liegt du jetzt nicht still, Holt der Wolf dich bald, Frisst dich auf im Wald.

1) Первоначально имело заглавие: „Колыбельная“, которое зачеркнуто чернилами и заменено: „С куклой“ — все рукой Мусоргского.

Die Ueberschrift war anfangs „Wiegenlied“, sie ist aber gestrichen worden und statt dessen steht: „Mit der Puppe“ — gehändig von Mussorgsky geschrieben.

Тя - па, спи у - сни. — Что во сне у - ви - дишь
Tap - pi, schla - fe ein. — Al - le dei - ne Träu - me

Мне про то рас - ска - жешь; Про ое - тров чуд - ный,
Wirst du mir er - zäh - len; Von je - nem Lan - de,

cresc.

Где ни жнут, ни се - ют, Где цве - тут и зре - ют
Wo man e - wig fei - ert, Wo im grü - nen Lau - be

mf

Гру - ши на - лив - ны - е, День и ночь по - ют —
Rei - fen sü - sse Trau - ben, Vö - gel bunt - ge - fie - dert

dim.

Птич - ки зо - ло - ты - е! Бай, бай,
Sin - gen froh - e Lie - der! Schlaf ein,

p dim.

Ба - ю, бай, — Бай, бай, Тя-па...
Schlaf ein, — Schlaf ein, Tap-pi...

pp

18 декабря 1870 г. М. Мусоргский.
Den 18. Dezember 1870. M. Mussorgsky.

На сон грядущий

[„Детская“ № 5]

Vor dem Schlafengehen

[„Die Kinderstube“ № 5]

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
 Редакция П. ЛАММ
 Мелодический пересод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
 Herausgegeben von Paul LAMM
 Deutsch von D. Ussow

Довольно скоро, свободно [Allegro moderato]

Гос. по-ди по-ми-луй
 Gott im Himmel, seg-ne

Довольно скоро, свободно [Allegro moderato]

па-пу и ма-му
 Va-ter und Mut-ter

И спа-си их, гос-по-ди! Гос-по-ди по-ми-луй
 Und er-halt' auf Er-den sie! Gott im Himmel, seg-ne

брат-ца Ва-сень-ку и брат-ца Ми-шень-ку.
 Bru-der Hei-ne-le und Bru-der Frit-ze-lein.

Гос-по-ди по-ми-луй ба-буш-ку ста-рень-ку-ю, Пош-ли ты ей
 Gott im Himmel, seg - ne un - se - re Gross - ma - ma auch Und gib ihr Ge -

доб-ро-е здо-ро-вьи-це, Ба-буш-ке доб-рень-кой, ба-буш-ке ста-рень-кой;
 - sund-heit und er-hal-te sie, Un - se - re Gross - ma - ma, un - se - re teu - er - ste;

гос-по-ди! И спа-си, бо-же наш: Те-тю Ка-тю, те-тю На-
 lie - ber Gott! Lie - ber Gott, seg - ne auch. Tan - te Fan - ty, Tan - te, He -

та-шу, Те-тю Ма-шу, те-тю Па-ра-шу, Те-тей: Лю-бу, Ва-рю, и
 - le - ne, Tan - te Lot - te, Tan - te Ma - thil - de, Tan - te Kla - ra, Tan - te A -

Са-шу, и О-лю, и Та-ню, и На-дю; Дя-дей: Пе-тю и Ко-лю,
Li-se, Lu-i-se, Re-na-ta und E-va: On-kel Ar-thur und On-kel

Дя-дей: Во-ло-дю, и Гришу, и Са-шу; И всех их, гос-по-ди, спаси и по-милуй. И
E-ber-hard, Le-on-hard, Wal-ter und Pe-ter; O, Gott All-mäch-ti-ger, be-hü-te sie Al-le-den

ускоряя [accelerando]
 Филь-ку, и Вань-ку, и Мить-ку, и Петь-ку, и
Pol-di, den Ru-di, den Mo-ritz, den Wil-ly; die
ускоряя [accelerando]

Да-шу, Па-шу, Со-ню, Ду-нюш-ку...
Gre-te, Kä-te, Tru-de, The-ke-l-chen...

Прежняя скорость [Темпо I]

Ня-ня, а ня-ня! Как дальше, ня-ня? [Вишь ты, про-
Mut-ter, ach, Mut-ter! Wie heisst es wei-ter? [Du hast schon

Прежняя скорость [Темпо I]

mf

- каз-ни-ца ка-ка-я! Уж сколько раз у-чи-ла: гос-по-ди по-
wie-der es ver-ges-sen! Zum letz-ten Ma-le sag ich's: Gott im Him-mel,

f

- ми-луй и ме-ня греш-ну-ю! Гос-по-ди по-
seg-ne nun auch mich, Sün-de-rin! Gott im Him-mel,

p

mf *p*

замедляя [ritard.]

Прежняя скорость [Темпо I]

- ми-луй и ме-ня греш-ну-ю! Так, ня-нюш-ка!
seg-ne nun auch mich, Sün-de-rin! So, Müt-ter-chen?

замедляя [ritard.]

Прежняя скорость [Темпо I]

dim. *mf* *p*

Кот Матрос

[„Детская“ №6]

Kater Murr

[„Die Kinderstube“ №6]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО

Редакция П. ЛАММ

Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY

Herausgegeben von Paul LAMM

Deutsch von D. Usow

Оживленно-болтливо [Agitato]

Ай, ай, ай, ай, ма - ма! Ми - ла - я ма - ма! По - бе - жа - ла я за
Lie - be Mut - ter, hör' mal, - net - te Geschichte! *Woll - te ho - len mei - nen*

зон - ти - ком, ма - ма, (о - чень, ведь, жар - ко), ша - ри - ла в ко - мо - де и в сто -
Son - nenschirm, Mut - ter, (heiss ist es heu - te), Sucht' in der Kom - mo - de und im

- ле ис - ка - ла, нет, как на - роч - но! Я в то - ро - пях к ок -
Klei - - der - schran - ke, - Nichts, - wie verschun - den! Lief auch in al - ler

ну под-бе-жа-ла, мо-жет быть зон-тик там по-за-бы-ла...
Ei-le uns Fen-ster. Ob ich ihn dort viel-leicht nicht ver-ges-sen...

Вдруг ви-жу, на ок-не, то, кот наш Мат-рос, за-
Da seh ich un-sern Ka-ter, un-se-ren Murr, Der

-бравшись на клет-ку,скре-бет;
sitzt auf dem Kä-fig und scharrt;

Сни-гирь дро-жит,
Der Zei-sig bebt,-

за-бил-ся в у-гол, пи-щит.
er straubt die Fe-dern, piept, piept.

Зло ме-ня взя-ло!
Aer-ger-lich wurd' ich!

Э, брат, до птичек ты ла-ком, нет! — По-стой, по-пал-ся!...
Sag mal, ein Vö-ge-lein schmeckt dir, so! — O, nein, Das geht nicht!..

p *sf*

Медленнее [Meno mosso]

Вишь ты, кст! Как ни в чем не бы-ва-ло, стою я, смотрю всторон-ку,
O, du Wicht! Und ich steh al-so schweigend am Fen-ster und blicke seit-wärts,

Медленнее [Meno mosso]

pp

Только гла-зом од-ним под-ме-ча-ю: странно что — тс!
A-ber schie-le du-bei so ein-we-nig: seltsam scheint es!

постепенно ускоряя [raro a poco accelerando]

Кст спо-кой-но вгла-за мне смот-рит, а сам уж ла-пу
Ruh-ig sieht mich der Ka-ler an, i-ber, ach, die Tat-ze

постепенно ускоряя [raro a poco accelerando]

pp

замедляя и снова постепенно ускоряя [Ritenuito e di bel nuovo accel.]

в клет - ку за - но - сит; толь - ко что ду - мал схва - тить снй - ги - ря... а
steckt schon im Kä - fig: Hät - te den Zei - sig bei - nah - e ge - packt... Da
 замедляя и снова постепенно ускоряя [Ritenuito e di bel nuovo accel.]

Умеренно [Moderato]

я е - го хлоп! Ма - ма! Ка - ка - я твер - да - я клет - ка,
schlug ich ihn, - patsch! Mut - ter! Ich tat mir weh an dem Kä - fig,
 Умеренно [Moderato]

замедляя [ritard.]

паль - цам так больно, ма - ма, ма - ма! Вот все - мых кон - чи - ках, вот тут, так
O, — wie er hart war. Mutter, Mut - ter! Mir schmerzt die Hand ja noch da - von, — sie
 замедляя [ritard.]

свободно - почти говорком [rubato, quasi parlando]

но - ет, но - ет так... Нет! Ка - ков кот - то, ма - ма, ... а?
schmerzt mir immer noch... Nein! Wie frech war das, Mut - ter... nicht?

15 августа 1872 г. в Петрограде. М. Мусоргский.
 Petcygrad, den 15. August 1872. M. Mussorgsky

„На даче“

(из детской жизни)

1) **№ 1. Поехал на палочке**
[„Детская“ № 7—первая редакция]

„Auf dem Landgut“

(aus dem Kinderleben)

1) № 1. Ritt auf dem Steckenpferd
[„Die Kinderstube“ № 7—erste Fassung]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ
Немецкий перенос Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von PAUL LAMM
Deutsch von D. Ussow

Скоро-бойко [Vivace]

Скоро-бойко [Vivace]

2) *f* *p* *sf* *f* *p* *sf* *sf*

3) *f* *p* *sf* *f* *p* *sf* *sf*

Гей!
Норр!

Гсп, гсп, гоп!
Норр, норр, норр!

p

Гоп, гоп!
Hopp, hopp!

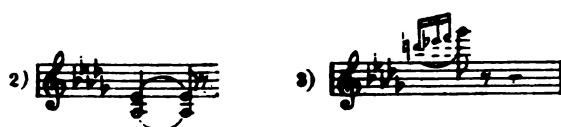
Гей, поди!
Hei, mach Platz!

Гей! —
Hopp! —

1) № 2 Поехал на палочке
№ 2 *Ritt auf dem Steckpferd*

2

8



Гей! —
Hei! —

Гей, по-ди!
Hei, mach Platz!

Гоп, гоп, гоп!
Horр, horр, horр!

Гоп, гоп!
Horр, horр!

Гоп, гоп, гоп!
Horр, horр, horр!

Гоп, гоп!
Horр, horр!

Гей! —
Hei! —

Гей, гей! —
Hei, hei! —



2) На этом такте кончаются автографы № 268 и 400.
Schluss der Autographe № 268 und 400.

Та-та-та-та-та-та-та-та-та-та! Та-та-та-та-та-та-та-та-та-та!
 Ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta-ta! Ta-ta-tu-ta-ta-ta-ta-tu-ta-ta-ta!

mf

Та-та-та-та-та-та-та-та-та-та! Тпру! Стой!
 Ta-ta-ta-ta-ta-ta-tu-ta-ta-ta-ta! Prr! Halt!

f cresc. *ff* *f*

Ва-ся, а Ва-ся! слу-шай: при-хо-
 Wil-ly, gut'Mor-gen! Hör mal: Willst du

mf *sf*

-ди иг-рать се-год-ня; ка-ки-е у ме-ня воз-жи-есть:
 heu-te spie-len, Wil-ly? Ich hab' 'ne an-de-re Lei-ne jetzt:

p *cresc.*

длин-ны - е, длин-ны - е, креп-ки-е, вот уж не о-бор-вут-ся. Так
Lang ist sie, stark ist sie, wun-der-schön! *Die wird si-cher nicht rei-ssen.* *So*

при-хо-ди-ж иг-рать к нам, Ва-ся; толь-ко не позд-но!
kom-me al-so heu-te, Wil-ly; *a-ber bei-zei-ten!*

Ну ты, гоп! Гоп,
Hol-la, horpp! Horpp,

гоп! Про-щай, Ва-ся!
horpp! A-dieu, Wil-ly!

та - та - та - та - та! По - ди! Гей!
 - ta - ta - ta - ta - ta! Mach Platz! Hei!

cresc.

Гей, по - ди! Гей, гей, по - ди!
 Hei, mach Platz! Hei, hei, mach Platz!

Гей, гей!
 Hei, hei!

cresc.

Раз - дав - лю! Ой!
 Gib mal acht! Au!

ff

cresc.

Постепенно замедляя [poco a poco ritard.]

Ой, боль_но! Ой, но_гу! Ой, боль_но! Ой, но_гу!..
O, weh tu's! Mein Bein schmerzt! O, weh tu's! Mein Bein schmerzt!..

[f] *dim.* *p* *dim.*

Умеренно [Moderato]

[Ми_лый мой, мой мальчик, что за го_ре! Ну, пол_но пла_кать; прой_
[Komm zu mir, mein liebster Herzens-jun-ge! Nun, lass das Wei-nen, 's ver-

p

Умеренно [Moderato]

-дет, мой друг. По_стой_ко, встань на ножки прямо, вот так, ди_тя. По_смот.
-geht, mein Kind. Nu, hör mal, steh doch auf vom Sande- so, so, mein Kind! Schau mal

cresc. *dim.*

-ри, ка - ка - я пре - лесты! Ви - дишь: в кус - тах, на -
hin, wie schön das aus - sieht! Siehst du: im Busch, am

- ле - во? Ах, что за птич - ка див - на - я!
Zau - ne? O, sieht das Vög - lein rei - zend aus!

Что за пе - рыш - ки!
Was für Fe - der - chen!

замедляя [ritard.]

Ви-ди-шы! Ну, что? Про-шло? А -
Sichst du? Und nun? Vor - bei? A -

замедляя [ritard.]

pp

Чуть скорее [Poco più mosso]

- у! По - па - лась, ма - ма! Ведь я на -
- ha! Was sagst du, Mut - ter? Es war zum

Чуть скорее [Poco più mosso]

p

- роч - но, ма - му - ля... Вот как!
Spass nur, du Lie - be... Hör' mal!

3 3 3

dim. pp

14 Сентября 1872 года в Петрограде. М. Мусоргский.
Petrograd, den 14. September 1872. M. Mussorgsky.

*) Точная копия автографа № 269
Genaue Kopie des Autographs № 269

А - - у! По - па - лась, ма - ма! Ведь я
A - - ha! Was sagst du, Mut - ter! Es war

Поехал на палочке

[„Детская“ № 7-вторая редакция]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО

Редакция П. ЛАММ

Немцкий перевод Д. Усова

Ritt auf dem Steckenpferd

[„Die Kinderstube“ № 7- zweite Fassung]

Text und Musik von M. MUSSORGSKY

Herausgegeben von Paul LAMM

Deutsch von D. Ussow

Довольно скоро- бойко [Vivace]

Гей!
Hei!

Гей, по-ди!
Hei, mach Platz!

This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The bottom staff is a piano accompaniment featuring a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with various ornaments and slurs.

This system contains the next two staves. The piano accompaniment continues with triplet figures in the treble and a consistent bass line. The vocal line has rests in this system.

Гоп,
Horrr,

геп!
horrr!

Гоп, геп!
Horrr, horrr!

This system contains the third and fourth staves. The piano accompaniment features prominent triplet patterns in the treble. The vocal line includes the lyrics "Гоп, геп!" and "Гоп, геп!" in Russian and German.

Гей!
Hei!

Гей,
Hei,

гей!
hei!

Гей,
Hei,

геп!
horrr!

mf

This system contains the final two staves. The piano accompaniment continues with triplet figures. The vocal line includes the lyrics "Гей!", "Гей, гей!", and "Гей, геп!". A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is present at the beginning of the piano staff.

f

Пру!— Стой! Ва-ся,
Prr!— Halt! Wil-ly,

cresc. *ff* *sf* *mf*

а Ва-ся! слушай: при-хо-ди иг-рать се-го-дня,
gu! Mor-gen! Hör mal: kom-me heu-te spie-len, Wil-ly,

sf *p*

толь-ко не позд-но! Ну ты, гап!
а-ber bei-zei-ten! Hol-la, hopp!

f *sf* *sf* *p*

Про - - - щай, Ва - ся! Я в Ю - ки по - е - хал...
 А - - - dieu, Wil - ly! Muss nach *)Jük - ki rei - ten...

толь - ко к ве - - че - ру... не - пре - мен - но бу - ду;
 doch vor A - - bend noch... kehr ich heim zum Spie - len;

мы, ведь, ра - - но, о - чень ра - но спать ло - жим - ся;
 Wir gehn Al - - le, Al - le ja schon früh zu Bet - te;

при - хо - ди - ж у - жо! Та - та - та - та - та - та - та - та!
 Al - so kom - me nur! Ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta!

*) Ein Landgut in der Nähe von Petersburg (Bem. des Uebersetzers).

Та - та - та - та - та - та! Гей!
Ta - ta - ta - ta - ta - ta! Hei!

Та - та - та - та - та - та - та - та!
Ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta!

По-ди! Гей!
Mach Platz! Hei!

Гей, по-ди!
Hei, mach Platz!

cresc.

Гей, гей, по-ди!
Hei, hei, mach Platz!

p sf sf sf sf cresc. sf sf sf sf

Раз - дав - лю! — Ой!
Gib mal acht! — Au!

f cresc. sf

Постепенно замедляя [poco a poco ritard.]

Ой, боль-но! Ой, но - гу!.. Ой, боль-но! Ой, но - гу!..
 O, weh tut's! Mein Bein schmerzt!.. O, weh tut's! Mein Bein schmerzt!..

dim. *p* *dim.*

Умеренно [Moderato]

[Сэргинь-ка! что сто-бо-ю? Ну, пол-но пла-кать, прой-
 [Frit-ze-lein! Was ge-schah dir? Nun, lass das Wei-nen, 's ver-]

p

Умеренно [Moderato]

-дет, дру-жок. По-стой-ко, встань на нож-ки пря-мо, вот
 -geht, mein Kind. Äu, hör mal, steh doch auf vom San-de, so,

так, ди-тя!.. По-смо-три, ка-ка-я
 so, mein Kind!.. Schau mal hin; wie schön das

пре - лесь! Ви - дишь: в кус - тах, на - ле - во?
 aus - sieht! Siehst du: im Busch am Zau - ne?

Ах, что за птич - ка див - на - я! Что за
 O, sieht das Vög - lein rei - zend aus! Was für

cresc.

пе - рыш - ки! Ви - дишь?..
 Fe - der - chen! Siehst du?..

p

Что нож - ка?..
 Und schmerzt es?..

Про - шло?]
 Vor - bei?]

pp

Ускоряя (Постепенно переходя в веселое настроение) [*accelerando*]

Про - - - шло! Я в Ю - ки съез-дил, ма - ма;
Vor - - - beil Aus dem Dorf reit' ich, Mutter;

Ускоряя (Постепенно переходя в веселое настроение) [*accelerando*]

pp *p*

те-перь... до - мой... то-ро-пить-ся на - до... Гоп, гоп!
Nun geht's... nach Haus... ich muss wei-ter rei-ten... Horp, horp!

pp

Го-сти бу-дут... Гоп! То-ро-пить-ся на - до...
Gäs-te kom-men... Horp! Ich muss wei-ter rei-ten...

ppp

15 сентября 1872 года в Петербурге. М. Мусоргский.
Petrograd, den 15. September 1872: M. Mussorgsky.